

PREVOĐENJE OPERA I MJUZIKLA

Andrea Šrut

Sažetak

Rad se bavi prevođenjem opera i mjuzikla. Jedan je od ciljeva istražiti teorije o prevođenju tekstova povezanih s glazbom, što pripada zasebnom području unutar znanosti o prevođenju. Neke od općih teorija iz područja znanosti o prevođenju mogu se primijeniti i na ovo specijalizirano područje, što je u radu i prikazano. Također je predstavljen i petoboj Petera Lowa (2005) sastavljen od pet grana – pjevnost, smisao, prirodnost, ritam i rima – koje zahtijevaju međusobnu ravnotežu. Kada je riječ o glazbenom prevođenju sa švedskog, engleskog i njemačkog jezika na hrvatski, naveden je niz mogućih prevoditeljskih problema, a sukladno tome i njihovih rješenja. Osim toga, pažnja se pridaje i samom procesu prevođenja glazbenog teksta, pri čemu se prevoditelj mora fokusirati kako na jezičnu, tako i na glazbenu dimenziju. Zatim su predstavljeni opera i mjuzikl te glazbeno-prevoditeljska praksa koja se uz njih veže. Naposljetku, slijedi analiza glazbenih prijevoda. Za analizu opernih komada korišteni su prijevodi s njemačkog, dok je kod mjuzikla riječ o prijevodima s engleskog jezika na hrvatski. Prilikom analize uspoređuju se izvornik i prijevod s ciljem pronalaženja elemenata navedenih u granama Lowovog petoboja.